Translation, Technology and Autonomy in Language Teaching and Learning

Edited by Pilar Alderete-Díez, Laura Incalceterra McLoughlin, Labhaoise Ní Dhonnchadha and Dorothy Ní Uigín
Contents

List of Figures xi

List of Tables xiii

Buíochas/Acknowledgements xvii

NOLLAIG MAC CONGÁIL
Brollach/Preface xix

Réamhrá/Introduction 1

PART ONE Guest Contributors 9

DANIEL CASSANY
Foreign Language Reading from the Point of View of New Literacy Studies 11

HENRIK GOTTLIEB
Translation into ‘Minor’ Languages: Invisibility vs. Anglification 37

DAVID LITTLE
Learner Autonomy, the Common European Framework of Reference for Languages, the European Language Portfolio and Language Teaching at University 73
Part Two  Translation

Emma García Sanz
El uso del diccionario en el aula de traducción 95

Elisa Ghia
Audiovisual Translation as Acquisitional Input: Quantitative and Qualitative Aspects 117

Cristina Oddone
Translation in Language Learning: Comparing and Contrasting Film Titles 137

Maria Pavesi
The Potentials of Audiovisual Dialogue for Second Language Acquisition 155

Lucía Pintado Gutiérrez
The Use of Translation towards Foreign Language Autonomous Learning 175

Verónica C. Trujillo-González
Principales Características y Dificultades traductológicas de un diccionario cultural 197

Part Three  Technology

Emanuela Cotroneo
Da Facebook a Ning per imparare l’italiano: quando il social network fa didattica 219
ALESSANDRA GIGLIO
‘Racconto L2.0’: Esercitare la Produzione Scritta in Rete 241

SUSANNA NOCCHI
Buongiorno, mi dica...or: Can a Virtual World Help Me Learn How to Deal with a Real Life Problem? 265

PART FOUR Intercultural Issues 289

FLORENCE LE BARON-EARLE
Social Media and the Acquisition of Intercultural Communicative Competence: A Focus on Discussion Forums 291

VICTOR BAYDA
Teagasc na Gaeilge i Stát-Ollscoil Mhoscó 317

CLAUDIA BORGHETTI
Pursuing Intercultural and Communicative Goals in the Foreign Language Classroom: Clues from Selected Models of Intercultural Competence 333

PART FIVE Autonomous Learning and the Portfolio 361

ENCARNACIÓN ATIENZA AND M. VICENTA GONZÁLEZ ARGÜELLO
El portafolio de formación desde el punto de vista del formando 363

PATRICK FARREN
Autonomous Language Teaching: Pre-requisite to Autonomous Language Learning 385
BELINDA MCHALE
An Foghlaimeoir Machnamhach: Fís Mhíréadúil nó Féidearthacht Mhór? 403

PART SIX Language Teaching 421

LINDA BUTLER
Building Autonomy in Language Learning through Drama 423

NATAŠA GAJŠT
Autonomous Business and Economics Terminology Acquisition in a Bilingual Context: A Glossary Based Approach 441

ELENA GONZÁLEZ-CASCOS JIMÉNEZ AND LAURA FILARDO LLAMAS
Are They Children or Adults? The Lack of Impact of the Tenor Contextual Variable in EFL Classroom Materials 467

JENNIFER HATTE
Technology, Tradition and Flexibility in the Teaching of Second Year ab initio French to Distance University Students in the Australian Context 481

ÉAMON Ó COFAIGH
Learning French through Irish: The Impact of Bilingualism on the Acquisition of French as an L3 499

Notes on Contributors 521

Index of Names 527

Index of Terms 535